

T.C.
ADALET BAKANLIĐI
Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü

Sayı : B.03.0.UİG.0.00.00.06/010.06.02/3-1

01/03/2008

Konu: Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki
Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin
Uygulanması

GENELGE

No: 65/1

Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin uygulanmasına ilişkin 01/01/2006 tarihli ve 65 sayılı Genelgemizin Sözleşmeye taraf olan devletler ve uygulamada karşılaşılan sorunlar açısından güncellenmesine ihtiyaç duyulmuştur.

BİRİNCİ BÖLÜM
ULUSLARARASI ÇOCUK KAÇIRMANIN HUKUKİ
VEÇHELERİNE DAİR LAHEY SÖZLEŞMESİ

(1) Bilindiği üzere, Türkiye adına 21 Ocak 1998 tarihinde imzalanan “Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesi”nin onaylanması, 3 Kasım 1999 tarih ve 4461 sayılı Kanunla uygun bulunmuş ve 29 Aralık 1999 tarih ve 99/13909 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanarak 15 Şubat 2000 tarih ve 23965 sayılı Resmî Gazete’de yayımlanmıştır.

(2) Onay belgesi 31 Mayıs 2000 tarihinde tevdi yeri olan Hollanda Dışişleri Bakanlığına iletilen Sözleşme, 1 Ağustos 2000 tarihinde Türkiye yönünden yürürlüğe girmiştir.

(3) Söz konusu Sözleşmenin uygulanmasını sağlamaya yönelik usul ve esasları düzenleyen 5717 sayılı “Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Yön ve Kapsamına Dair Kanun” 22/11/2007 tarihinde kabul edilerek 04/12/2007 tarih ve 26720 sayılı Resmî Gazete’de yayımlanarak yürürlüğe girmiştir.

(4) Türkiye Sözleşmenin 26’ncı maddesinin 3’üncü paragrafına, “Türkiye Cumhuriyeti muhakeme masrafları veya kanunî danışman ve müşavirlerin katılımından doğan masraflar ile çocuğun iadesi sebebiyle doğan masrafları üstlenmemektedir” şeklinde çekince koymuştur.

(5) Sözleşmenin 6’ncı maddesi uyarınca, Sözleşmede öngörülen yükümlülükleri yerine getirmek üzere Bakanlığımız Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü “Merkezî Makam” olarak belirlenmiştir.

(6) Sözleşme, halen devletimiz ile birlikte [Ek \(1\)](#)’de yer alan devletler arasında yürürlüktedir.

İKİNCİ BÖLÜM SÖZLEŞMENİN AMAÇ VE KAPSAMI

(1) Sözleşme, çocuğun, velâyet hakkı ihlâl edilerek bir ülkeden diğer bir ülkeye götürülmesi veya alıkonulmasının zararlı etkilerinden uluslararası alanda korunması amacına yönelik olduğundan, çocuğun derhal mutad meskeninin bulunduğu ülkeye geri dönmesini ve şahsi ilişki kurma hakkına riayet edilmesini sağlamak üzere hazırlanmıştır.

(2) Sözleşmenin uygulanmasında, bir çocuğun yerinin değiştirilmesinin veya alıkonulmasının haksız olarak nitelendirilebilmesi için:

a) Çocuğun yerinin değiştirilmesi veya alıkonulması, bu fiillerin gerçekleşmesinden hemen önce mutad meskeninin bulunduğu devletin hukuku uyarınca, bir kişiye veya bir kuruma tek başına veya birlikte kullanılmak üzere tevdi edilmiş bulunan velâyet hakkının ihlâl edilmesi suretiyle meydana gelmiş olması,

b) İhlâl edilmiş bulunan velâyet hakkının yer değiştirme veya alıkoyma vak'asının gerçekleştiği sırada fiilen kullanılmakta veya bu vak'a gerçekleşmemiş olsaydı, kullanılacak olması gerekmektedir (m. 3).

(3) Sözleşme, velâyet ve şahsi ilişki kurulması haklarının ihlâlinden hemen önce mutad meskeni taraf Devletlerden birinde bulunan çocuklara uygulanır. Sözleşme kapsamında;

(4) Çocuk: 16 yaşını tamamlamamış kişidir. (m. 4)

(5) Velâyet hakkı: Çocuğun bakım ve gözetimi ile meskenini tayin etme hakkını içerir.

(6) Şahsi ilişki kurma hakkı: Çocuğun belirli bir süre için mutad meskeninin bulunduğu yerden başka bir yere götürülmesi hakkını ifade eder (m. 5).

(7) Sözleşmenin 6'ncı maddesi uyarınca, her Âkit Devlet, Sözleşmenin öngördüğü yükümlülükleri yerine getirmek üzere bir "merkezî makam" tayin edecektir.

(8) Merkezî makamların başlıca görevleri, doğrudan doğruya veya kendi devletinin diğer yetkili makamlarının yardımıyla;

a) Haksız olarak götürülen veya alıkonulan çocuğun bulunduğu yeri bulmak,

b) Gerekli her türlü geçici tedbirleri alarak, çocuğun veya talepte bulunanın yararlarının tehlikeye düşmesini önlemek,

c) Çocuğun, rıza ile iadesini veya dostane bir çözüme ulaşılmasını sağlamak,

d) Yararlı görülmekte ise, çocuğun sosyal durumu hakkında bilgi alışverişinde bulunmak,

e) Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak iç hukuk mevzuatı hakkında bilgi vermek,

f) Çocuğun iadesinin sağlanması veya şahsi ilişki kurulması hakkının yerine getirilmesi için adli veya idari işlemleri başlatmak veya teşvik etmek,

g) Gerekli görülmekte ise, bir avukatın atanması da dahil adli yardım sağlamak veya bunu kolaylaştırmak,

h) Çocuğun güvenli bir şekilde iadesini sağlamak,

i) Sözleşmenin uygulanmasında ortaya çıkan engeller hakkında diğer merkezî makamları bilgilendirmek, olarak belirlenmiştir (m.7).

(9) Sözleşmenin 10'uncu maddesine göre, çocuğun bulunduğu devletin merkezî makamı, çocuğun gönüllü olarak teslimi için tüm önlemleri almakla yükümlü olacaktır.

(10) Sözleşmede söz konusu edilen adli veya idari davalar için ve her ne isim altında olursa olsun, genel masrafların veya muhakeme masraflarının ödenmesini garanti için hiçbir teminat, kefalet ve depozito istenemez (m. 22).

(11) Sözleşmenin 23'üncü maddesi uyarınca, işbu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili belgeler resmî onay veya benzeri her türlü formaliteden muaftır.

(12) Sözleşmenin, kullanılacak dile ait 24'üncü maddesinde, tüm talep, yazışma ve diğer belgelerin talepte bulunulan devletin merkezî makamına kendi resmî dilinde gönderileceği, ancak talepte bulunulan devletin resmî dilinde tercüme yapılmasının mümkün olmaması halinde, İngilizce veya Fransızca dillerinden birisinde yapılmış tercümelerinin ekleneceği bildirilmiştir.

(13) Sözleşmenin 25'inci maddesi, Âkit taraflardan birinin vatandaşlarının veya mutat meskeni bu ülkede bulunan kimselerin, Sözleşmenin uygulanması ile ilgili bütün konularda diğer Âkit tarafın vatandaşları ile aynı ölçüde adli müzaherete hak kazanacakları hükmünü amirdir.

(14) Sözleşmenin 28'inci maddesine göre merkezî makam, talep eden adına hareket etme veya adına hareket etmekle yetkilendirilen bir temsilci tayin etme yetkisi veren yazılı bir izin belgesinin talebe eklenmesini isteyebilecektir.

(15) Sözleşme, ancak ilgili devletler açısından yürürlüğe girmesinden sonra gerçekleşen çocuk kaçırma vak'aları hakkında uygulama alanı bulabilecektir (m. 35/l). Buna göre, çocuğun kaçırılmadan önce mutat meskeninin bulunmuş olduğu devletin veya çocuğun haksız olarak götürülmüş bulunduğu devletin kaçırma vak'ası gerçekleştiği sırada henüz Sözleşmeye taraf olmaması halinde, çocuğun Sözleşme hükümleri uyarınca iadesi gerçekleşemez. Sözleşmenin zaman açısından uygulanabilirliğinin tespitinde esas alınacak olan tarih, çocuğun mutat meskeninin bulunduğu ülkeden başka bir ülkeye kaçırıldığı tarihtir. Haksız alıkoyma ise, belirli bir süre kalmak için başka bir ülkeye götürülen çocuğun bu süre sonunda teslim edilmeyip alıkonulduğu tarihtir. Uluslararası kaçırma vak'asının gerçekleştiği tarihte, hem çocuğun mutat meskeni devletin hem de götürüldüğü devletin Sözleşmeye taraf bulunması halinde, Sözleşme zaman açısından uygulama alanı bulur.

(16) Sözleşmenin 21'inci maddesinde, şahsi ilişki kurma hakkının tesisi veya korunmasına ilişkin taleplerin de, çocuğun geri dönüşüne ilişkin talepler ile aynı usul ve şekilde yapılabileceği belirtilmektedir. Bu konuda, merkezî makamların, şahsi ilişki kurma hakkının rahatça kullanılması ve bu hakkın kullanılmasının tabi olabileceği tüm şartların yerine getirilmesi ve şahsi ilişki kurma hakkına karşı muhtemel engellerin olanaklar ölçüsünde kaldırılması yolunda 7^{nci} maddede yer alan işbirliği yükümlülükleri ile bağlı oldukları ve şahsi ilişki kurma hakkını organize etmek veya bu hakkı ve tabi olabileceği şartları korumak amacıyla kanunî bir süreci gerek doğrudan doğruya gerekse araçlar ile başlatabileceği veya teşvik edebileceği öngörülmektedir.

Silinmiş :

I- SÖZLEŞMENİN UYGULAMA ALANI

(1) Türkiye Cumhuriyeti açısından Sözleşmenin uygulanmasında "merkezî makam" görevini üstlenen Bakanlığımız, bu görevini mahallî Cumhuriyet başsavcılıkları aracılığı ile yerine getirecektir. Cumhuriyet başsavcılıklarının bu görevleri iki bölümden oluşmaktadır.

A) Gönderici makam olarak;

(2) Mutat meskeni Türkiye'de olup da, velâyet hakkı ihlâl edilmek suretiyle başka bir Âkit Devlet ülkesine götürülen çocuğun geri dönmesinin sağlanmasında Cumhuriyet başsavcılıkları "gönderici makam" işlevini görecektir. Böyle bir başvuruda bulunulması halinde, Cumhuriyet başsavcılığı, çocuğun bulunduğu Devletin Sözleşmeye taraf olup olmadığını tespit ettikten sonra, belgelerin düzenlenmesinde talepte bulunana yardımcı olacak ve belgeleri ilgili Devlet merkezî makamına iletilmek üzere Bakanlığımıza gönderecektir.

(3) Sözleşme hükümleri uyarınca çocuğun iadesi sürecinin işlemeye başlaması, öncelikle buna ilişkin bir talebin yapılmasına bağlıdır. Sözleşmenin 8'inci maddesinde hangi belgelerin düzenleneceği sayılmıştır. Buna göre talep:

- a) Başvuruda bulunanın, çocuğun ve çocuğu götürdüğü veya alıkoyduğu ileri sürülen kişinin kimliğine ilişkin bilgilerini,
- b) Çocuğun doğum tarihini,
- a) Çocuğun iadesi talebinde dayanan gerekçeleri,
- b) Çocuğun bulunduğu yere ve yanında kaldığı kişiye ilişkin elde edilebilen bilgileri, ihtiva etmelidir.

(4) Başvuruda, çocuğun doğum tarihinin özellikle belirtilmiş olması gerekmektedir. Bunun sebebi, Sözleşmenin uygulama alanının, kaçırılmış bulunan çocuğun yaşına göre belirlenecek olmasıdır. Sözleşme hükümleri, sadece 16 yaşını tamamlamamış çocuklar için uygulanacaktır.

(5) Talep formunun iki örnek olarak mekanik araçlarla düzenlenmesi gerekmektedir. Bu formun noter veya herhangi bir merci tarafından onaylanmasına gerek bulunmamaktadır. Sadece başvuru sahibinin, beyanını yer ve tarih belirterek imzası ile teyit etmesi yeterlidir. Başvurunun herhangi bir usulî şekle uygun olarak yapılması gerekliliği bulunmamakta ise de, uygulamada kolaylık sağlamak üzere Ek (2)'de yer alan İngilizce veya Fransızca talep formunun düzenlenmesi uygun olacaktır.

Talebe eklenecek belgeler:

(6) Başvuruya, mevcut ise iade talebine dayanak teşkil eden mahkeme kararının veya taraflar arasındaki anlaşmanın aslına uygunluğu onaylanmış iki örneği eklenecektir.

(7) Ayrıca, başvuruya uyumsuzluğa uygulanacak Türk hukuk mevzuatı hakkında bilgi veren bir belge veya beyan ile birlikte, uyumsuzluğu çözmeye elverişli başka belgeler eklenebilecektir. Bu nedenle çocuğun ve çocuğu kaçırın kişinin mümkünse son halini gösteren birer fotoğrafının eklenmesi yararlı olacaktır.

(8) Talep formu ve ekli belgelere, başvuruda bulunulan devletin resmî dilinde yapılmış olan tercümeleri eklenecektir. Ancak başvuruda bulunulan devlet diline tercüme zor olacaksa, ekli belgeler İngilizce veya Fransızca dillerinde düzenlenecektir.

(9) Sözleşmenin 28'inci maddesi uyarınca, talepte bulunulan Devlet merkezî makamının gerek görmesi halinde, iade başvurusunda bulunan kimseden kendi adına hareket etme veya bu amaçla hareket edecek bir temsilci tayin etme yetkisi veren yazılı bir yetki belgesi istenebilecektir. Yetki belgesinin yani yekâletnamenin, İngilizce ve Fransızca örnekleri uygulamada kolaylık sağlamak üzere Genelgemize eklenmiştir (Ek:3).

(10) Belgelerin düzenlenmesi ve tercümesi için notere başvurma zorunluluğu yoktur. Ancak tercümenin hukuk terminolojisine vâkıf bir tercüman tarafından yapılması sağlanmalıdır.

B) Aracı kurum olarak;

(11) Çocuk Türkiye'de bulunuyorsa, yabancı Devlet merkezî makamından alınacak talepname ve diğer belgeler Bakanlığımızca incelenerek, Sözleşmeye uygunluğu tespit edildikten sonra gereği yapılmak üzere çocuğun bulunduğu bildirilen yer Cumhuriyet başsavcılığına gönderilecektir.

(12) Çocuğun bulunduğu yer belirlendikten sonra, Cumhuriyet başsavcılıklarınca öncelikle, kaçırın kişinin rızası ile çocuğun teslimi veya taraflar arasında dostane bir çözümün sağlanması için girişimlerde bulunulması gerekmektedir. Cumhuriyet savcısı hal ve şartlara göre gerektiğinde ilgili kişi ve kurumların yardımını alabilir. Sözleşmenin uygulanmasında, çocuğun rıza ile teslimi öncelikli olarak tercih edilmektedir.

(13) Bu sebeple, Cumhuriyet başsavcılığınca çocuğu kaçırın kişinin bizzat beyanına başvurulması ve Sözleşmede öngörülen zorlayıcı tedbirler hatırlatılarak uzlaşma yolu ile bir çözüm bulunmasına çalışılması uygun olacaktır.

(14) Çocuğun, rıza ile tesliminin kabul edilmesi halinde keyfiyetin, çocuğun teslim alınmasını teminen talepte bulunulan Devlet merkezî makamını haberdar etmek üzere derhal Bakanlığımıza bildirilmesi gerekmektedir.

Silinmiş: (V

Silinmiş:)

(15) Kaçıran kişinin rızası ile çocuğun teslimi veya taraflar arasında uzlaşma ile dostane bir çözümün bulunması mümkün değilse, çocuğun iade edilip edilmeyeceğine ilişkin bir karar verilmek üzere talep ve ekli belgeler, 5717 Sayılı Kanununun 6'ncı maddesi uyarınca yetkili ve görevli hukuk mahkemesine tevdi edilecektir.

(16) Sözleşmenin 26'ncı ve 5717 sayılı Kanununun 27'nci maddeleri gereğince çocuğun iadesi talebiyle ilgili olarak açılacak davanın yargılama masraflarının, ileride haksız çıkan taraftan alınmak üzere kovuşturma ödeneğinden karşılanması gerekmektedir.

(17) Mahkemece çocuğun iadesi konusunda verilen kararın kesinleşmesinden sonra gerekirse, İcra ve İflâs Kanununun çocuk teslimine dair ilâmların icrası hakkındaki hükümlerine ve 5717 Sayılı Kanununun 18 ve devamı maddelerine göre cebrî icra yoluna başvurularak çocuğun başvuruda bulunana iadesi sağlanacaktır.

(18) Aynı şekilde çocuğun kaçırılması suretiyle şahsi ilişki kurma hakkı engellenmişse, yine aynı usul izlenerek şahsi ilişki kurma hakkının icrası sağlanır.

(19) Şu kadar ki; çocuğun iadesi başvurusunda bulunanın Türkiye'de olmaması veya bir avukat tarafından temsil edilmemesi durumu dikkate alınarak gerekli düzenlemelerin yapılabilmesi için, cebrî icra yoluna başvurmadan önce Bakanlığımızın onayı alınmalıdır.

(20) Cebrî icra yoluna başvurulmasına rağmen çocuğun teslim edilememesi halinde, icra müdürlüklerince düzenlenecek ayrıntılı tutanak, ilgili yabancı Devlet merkezî makamına iletilmek üzere Bakanlığımıza gönderilecektir.

(21) Sözleşmenin uygulanmasında Taraf Devletler, haksız olarak yeri değiştirilen veya alıkonulan çocuğun süratli ve güvenlik içinde iadesini sağlamakla yükümlüdür. Bu sebeple, Cumhuriyet başsavcılıkları, çocuğun iadesi talebiyle ilgili işlemleri en seri şekilde yerine getirmelidir.

(22) Bakanlığımız, Sözleşmenin uygulanmasında yapılan işlemler dolayısıyla ilgili Devlet merkezî makamına sürekli bilgi vermek zorundadır. Bu bakımdan Cumhuriyet başsavcılıklarınca işlemler titizlikle takip edilerek, konuya ilişkin yapılan işlemlerden tekide gerek kalmaksızın derhal Bakanlığımıza ayrıntılı bilgi verilmesi gerekmektedir.

II- İADEYE İLİŞKİN KARAR VERME SÜRECİNDE GÖZÖNÜNDE TUTULACAK HUSUSLAR

(1) Sözleşmede çocuğun iade edilip edilmeyeceğine ilişkin karar verecek olan adli makamın "uluslararası yetkisine" ilişkin bir hüküm mevcut bulunmamakla birlikte, uygulamada Sözleşmenin 7 ve 12'nci maddelerindeki düzenlemeden, çocuğun kaçırılmak suretiyle götürüldüğü veya alıkonulduğu Âkit Devlet adli makamlarının çocuğun iadesine ilişkin karar verme konusunda uluslararası yetkiye sahip kılındıkları kabul edilmektedir. Çocuğun kaçırılmış olması nedeniyle bulunduğu ülkenin hangi adli makamının iade konusunda karar vermeye yetkili olduğunun tayini ise, Âkit Tarafların iç hukuklarına bırakılmıştır.

(2) Mahkemenin, çocuğun iadesi başvurusu hakkında bir karar verebilmesi için öncelikle çocuğun yerinin değiştirilmesinin veya alıkonulmasının haksız olup olmadığını tespit etmesi gerekir. Mahkeme böyle bir tespiti yaparken, çocuğun mutad meskeni hukukunu veya çocuğun mutad meskeninin yetkili makamlarınca verilmiş olan kararları dikkate alabilir. Çocuğun kaçırılmış olup olmadığını tespit edecek olan mahkeme, ayrıca iade talebinde bulunan davacıdan çocuğun yerinin değiştirilmesinin veya alıkonulmasının, Sözleşmenin 3'üncü maddesi anlamında haksız olduğunu gösteren, çocuğun mutad meskeni devletinin makamlarınca verilmiş bir kararı veya belgeyi talep edebilir (m. 15).

(3) Çocuğun yerinin değiştirilmesinin veya alıkonulmasının haksız olup olmadığını tayin etme durumunda olan mahkeme, yabancı hukukun veya kararın dikkate alınmasının gerektiği başka durumların aksine, herhangi bir özel usulî işleme tâbi tutmadan, çocuğun

mutat meskeni makamlarınca verilmiş belgeleri doğrudan dikkate alabilir (m.14). Örneğin, Türk hukukuna göre yabancı mahkeme kararlarının kesin delil olarak kabul edilebilmesi için öncelikle yetkili mahkemece tanıma kararı verilmesi gerekmektedir. Oysa bu Sözleşme uyarınca mahkeme, çocuğun iadesi talebini değerlendirirken yabancı kararı doğrudan dikkate alabilecektir.

(4) Bu suretle, çocuğun haksız olarak yerinin değiştirilmiş olduğu veya alıkonulduğu tespit edildikten sonra, Sözleşmenin 12'nci maddesinin 1 ve 2'nci fıkraları ile 13 ve 20'nci madde hükümleri göz önünde tutularak iadesine karar verilir verilmeyeceği değerlendirilir.

(5) Sözleşmenin 12'nci maddesinin 1'inci fıkrası iadeye ilişkin başvurunun çocuğun kaçırılmasından itibaren bir yıl içinde yetkili makamlara ulaşması halini; 2'nci fıkrası ise başvurunun bu sürenin geçmesinden sonra ulaşması halini düzenlemektedir. Buna göre, başvuru çocuğun kaçırılmasından itibaren bir yıl içinde yetkili makamlara ulaşmış ise, Sözleşmenin 13 ve 20'nci maddelerinde belirlenmiş iadede kaçınma nedenlerinden biri bulunmadığı takdirde, kural olarak çocuğun iade edilmesi yönünde karar verilmesi öngörülmüştür (m.12/f.1). Buna karşın başvurunun çocuğun kaçırılmasından bir yıl geçtikten sonra ulaşması durumunda, geniş takdir hakkına sahip bulunan mahkemenin, 13 ve 20'nci maddelerde yazılı iadede kaçınma nedenleri yanında, çocuğun yeni çevresi ile uyum sağlamış olup olmadığını da gözetip buna göre bir karar vermesi gerekecektir (m.12/f.2).

(6) Sözleşmenin 2'nci maddesi uyarınca Âkit Devletler ülke sınırları içerisinde Sözleşmenin hedeflerine ulaşabilmek için en seri usulleri uygulamalıdır. Yetkili makamların Sözleşmenin 2'nci maddesiyle getirilen ivedilikle hareket etme yükümlülüğü, 11'inci madde ile tekrarlanmış bulunmaktadır. Aynı maddenin 1'inci fıkrası gereğince de, her Âkit Devletin adli veya idari makamları çocuğun ivedilikle iadesini sağlamalıdır. 2'nci fıkrasında ise, yetkili makamın (mahkemenin) çocuğun iade edilip edilmeyeceği hakkındaki kararını iade başvurusunun ulaşmasından itibaren altı hafta içinde vermesi gerektiği belirtilmektedir. Bu süre içinde yetkili mahkemece karar verilememiş olması durumunda, iade talebinde bulunan veya bulunulan merkezî makam gecikmenin nedenleri hakkında bilgi isteyebilir. (m.11/f.2).

(7) Sözleşme çerçevesinde çocuğun iadesi hakkında verilen karar velâyet hakkının esasını etkilemez (m.19). Mahkemece çocuğun iadesine karar verilmiş ise, bu karar velâyet hakkına ilişkin bir hükmü içermeyecektir. Çocuğun iadesine karar verilmesi halinde velâyet hakkına ilişkin düzenlemeleri yapmak, çocuğun iade edileceği Devlet makamlarına bırakılmıştır.

(8) Sözleşme hükümlerinin uygulanması sonucunda çocuğun iadesi talebinin reddedilmesi veya kaçırılmasından itibaren makul bir sürenin geçmiş olmasına rağmen iadeye ilişkin bir başvuruda bulunulmamış olması halinde, çocuğun bulunduğu ülke makamlarınca, velâyet hakkına ilişkin bir karar verilebilir (m.16).

(9) Sözleşmenin 17'nci maddesine göre, talepte bulunulan Devlette velâyete ilişkin bir karar verilmiş olması, bu Sözleşme hükümleri çerçevesinde çocuğun iadesi talebinin reddine gerekçe oluşturmayacaktır. Bu madde hükmüyle, çocuğu kaçıran kişinin, bu eylemden hemen önce veya kaçırdıktan hemen sonra almış olduğu bir velayet kararını ileri sürerek çocuğun iade edilmesini engellemeye yönelik girişiminin bertaraf edilmesi amaçlanmaktadır. Çocuğun götürüldüğü veya alıkonulduğu Devlet mahkemesince verilmiş bir velâyet kararı bulunsa dahi, çocuğun iadesine karar verilebilecektir. Bununla birlikte, mahkeme iade talebini değerlendirirken söz konusu velâyet kararının Sözleşmenin uygulama alanına giren gerekçelerini dikkate alabilir.

(10) Sözleşmenin uygulanmasında, çocuğun iadesine ilişkin başvuru ve ekindeki belgeler ile bir merkezî makam tarafından sağlanan tüm bilgi ve belgeler ister merkezî makama, ister doğrudan adli makamlara yöneltilmiş bulunsun, anılan makamlarca kabul edilecektir (m. 30).

(11) Sözleşme uyarınca, haksız olarak bir Âkit Devlet ülkesinden diğerine götürülen veya alıkonulan çocuğun, iade edilmesi için önceden yabancı makamlardan alınmış velâyete veya şahsi ilişki kurma hakkına dair bir kararın bulunması gerekmediği gibi, böyle bir kararın mevcut olması durumunda bunun tanınması veya tenfiz edilmesi zorunluluğu bulunmamaktadır.

(12) İş bu Genelge ile, Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin uygulanmasına ilişkin 01/01/2006 tarihli ve 65 sayılı Genelge yürürlükten kaldırılmıştır.

(13) Bu Genelgenin ekleri, Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü tarafından ihtiyaç duyulduğunda güncellenerek www.uhdigm.adalet.gov.tr web adresinde yayımlanacaktır.

Bilgi edinilmesini ve Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesine dayanılarak yapılan işlemlerin bu Genelge esaslarına uygun olarak yürütülmesinde özen gösterilmesini rica ederim.

Mehmet Ali ŞAHİN
Bakan

EKLER:

EK-1 Taraf Devletler Listesi

EK-2 Talep Formu (**İngilizce, Fransızca**)

EK-3 Yetki Belgesi (Vekâletname) (**İngilizce, Fransızca**)

.../02/2008 D. Bşk. : B.T.TURAN
.../02/2008 Gn. Md. Yrd. : A.CEBECİ
.../02/2008 Gn. Md. : A.KILIÇ
.../02/2008 Müst. Yrd. : A.KAHRAMAN
.../02/2008 Müsteşar : F.KASIRGA

**DEVLETİMİZ İLE ULUSLARARASI ÇOCUK KAÇIRMANIN
HUKUKİ VEÇELERİNE DAİR
LAHEY SÖZLEŞMESİ'NE TARAF DEVLETLER LİSTESİ**

Almanya
Amerika Birleşik Devletleri
Avusturya
Avustralya
Arjantin
Belçika
Belarus (Beyaz Rusya)
Bosna-Hersek
Bulgaristan
Çek Cumhuriyeti
Çin Halk Cumhuriyeti
Danimarka
Gürcistan
Finlandiya
Fransa
Hırvatistan
Hollanda
İngiltere
İrlanda
İsrail
İtalya
İspanya
İsviçre
İsveç
İzlanda
Kanada
Karadağ
Litvanya
Letonya
Lüksemburg
Macaristan
Malta
Makedonya Cumhuriyeti
Moldova
Monako
Norveç
Özbekistan
Polonya
Portekiz
Romanya,
Sırbistan
Slovakya
Slovenya
Türkmenistan
Venezuela
Yunanistan

EK:2 (İNGİLİZCE)

**1980 TARİHLİ ULUSLARARASI ÇOCUK KAÇIRMANIN HUKUKİ
VEÇHELERİNE DAİR LAHEY SÖZLEŞMESİ UYARINCA TALEP FORMU**
*APPLICATION FORM UNDER THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION (Concluded October 25, 1980)*

TALEP EDEN MERKEZİ MAKAM
*REQUESTING CENTRAL
AUTHORITY*

TALEP EDİLEN MAKAM
REQUESTED AUTHORITY

.....
TALEBİN KONUSU
NATURE OF THE REQUEST

GENEL BİLGİLER.....
GENERAL INFORMATION

Çocuk ve ana, babanın kimliği.....
Identity of the child and parents

Çocuk.....
Child:

Soyadı
Name

Adı.....
First name

Doğum tarihi ve yeri.....
Date and place of birth

Vatandaşlığı.....
Nationality

Cinsiyeti.....
Sex

Mutat mesken adresi
Habitual residence

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası)
Passport or identity card (number)

Tanımlama ve fotoğraf
Description and photo

Ana, Baba.....
Parents

Anne
Mother:

Soyadı
Name

Adı
First name

Doğum tarihi ve yeri.....
Date and place of birth

Vatandaşlığı.....
Nationality

Mesleği.....
Occupation

Mutat mesken adresi.....
Habitual residence

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası)
Passport or identity card (number)

Baba.....
Father

Soyadı
Name

Adı.....
First name

Doğum tarihi ve yeri.....
Date and place of birth

Vatandaşlığı
Nationality

Mesleği.....
Occupation

Mutat mesken adresi.....
Habitual residence

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası).....
Passport or identity card (number)

Evlilik tarihi ve yeri.....
Date and place of marriage

Boşanma kararı varsa tarihi ve verildiği yer.....
Date and place of any divorce decision

Talepte bulunan kişi veya kurum.....
Requesting individual or institution

Soyadı.....
Name

Adı (kişisel başvuru).....
First names (individual applicant)

Vatandaşlığı (kişisel başvuru))
Nationality (individual applicant)

Mesleği (kişisel başvuru)
Occupation (individual applicant)

Adresi.....
Address

Pasaport veya kimlik cüzdanı (numarası).....
Passport or identity card (number)

Çocukla yakınlığı.....
Relation to the child

Yasal danışmanının isim ve adresi.....
Name and address of legal adviser

**Talebin dayandığı vak'alar veya yasal sebepler
(örneğin; mahkeme kararı).....**
*Factual or legal grounds justifying the request
(e.g. court decision)*

Açılmış bulunan veya açılması tasarlanan hukuki davalar.....
Civil proceedings in progress or intended

**VELÂYETİN YENİDEN TESİSİ HAKKINDA DAVA BAŞVURULARI İLE
İLGİLİ EK BİLGİLER**
*ADDITIONAL INFORMATION IN CASES OF APPLICATIONS FOR
RESTORATION OF CUSTODY*

Çocuğun bulunabileceği yer
Place where the child is thought to be

Çocuğun haksız olarak götürülen veya alkoyan kişiyle ilgili bilgiler
*Information concerning the person alleged to have improperly
removed or retained the child*

Soyadı.....
Name

Adı.....
First name

Doğum tarihi ve yeri.....
Date and place of birth

Vatandaşlığı.....
Nationality

Çocuğa yakınlığı.....
Relation to the child

Mesleği.....
Occupation

Bilinen son adresi.....
Last known address

Pasaport veya kimlik cüzdanı (numarası)
Passport or identity card (number)

Tanımlama ve fotoğraf (eklere bakınız).....
Description and photo (see annexes)

Çocuğun bulunduğu yer konusunda ilâve bilgi temin edilebilecek diğer kişiler.....
*Other persons who might be able to supply additional
information relating to the whereabouts of the child*

Haksız götürme veya alkoymanın yeri, tarihi ve oluş şekli.....
*Place, date and circumstances of the improper
removal or retention*

Çocuğun kime teslim edileceği.....
Child is to be returned to

Soyadı.....
Name

Adı.....
First name

Doğum tarihi ve yeri.....
Date and place of birth

Adres.....
Address

Telefon numarası

Çocuğun iadesi için önerilen düzenlemeler.....
Proposed arrangements for the return of the child

DİĞER KONULAR
OTHER QUESTIONS

Ekli belgelerin listesi.....
List of documents attached

Tarih

Talep eden Merkezî Makam.....
The requesting Central Authority

1980 TARİHLİ ULUSLARARASI ÇOCUK KAÇIRMANIN HUKUKİ
VEÇHELERİNE DAİR LAHEY SÖZLEŞMESİ UYARINCA TALEP FORMU
FORMULAIRE A UTILISER LORS D'UNE DEMANDE FAITE EN VERTU DE
CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS (Conclue le 25 octobre 1980)

TALEP EDEN MERKEZİ MAKAM
AUTORITE CENTRALE REQUERANTE

TALEP EDİLEN MAKAM
*AUTORITE CENTRALE DE
L'ETAT REQUIS*

.....

.....

TALEBİN KONUSU
Nature de la requête

GENEL BİLGİLER.....
Informations générales

Çocuk ve ana, babanın kimliği.....
Identité de l'enfant, de la mère et du père

Çocuk.....
Enfant:

Soyadı
Nom

Adı.....
Prénom

Doğum tarihi ve yeri.....
Date et lieu de naissance

Vatandaşlığı.....
Nationalité

Cinsiyeti.....
Sexe

Mutat mesken adresi
Résidence Habituelle

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası)
Passeport ou la carte d'identité (numéro)

Tanımlama ve fotoğraf
Description et photo

Ana, Baba.....
Parents

Anne
Mère

İsim, soyadı.....
Prénom, nom

Adı
Prénom

Doğum tarihi ve yeri.....
Date et lieu de naissance

Vatandaşlığı.....
Nationalité

Mesleği.....
Profession

Mutat mesken adresi.....
Résidence Habituelle

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası)
Passeport ou la carte d' identité (numéro)

Baba.....
Père

Soyadı
Nom

Adı.....
Prénom

Doğum tarihi ve yeri.....
Date et lieu de naissance

Vatandaşlığı
Nationalité

Mesleği.....
Profession

Mutat mesken adresi.....
Résidence Habituelle

Pasaport veya kimlik cüzdan (numarası).....
Passeport ou la carte d'identité (numéro)

Evlilik tarihi ve yeri.....
Date et lieu du mariage

Boşanma kararı varsa tarihi ve verildiği yer.....
Décision de divorce, s'il y en a date et lieu

Talepte bulunan kişi veya kurum.....
Personne ou l'institution requérante

Soyadı.....
Nom

Adı (kişisel başvuru).....
Prénom (demande individuelle)

Vatandaşlığı (kişisel başvuru))
Nationalité (demande individuelle)

Mesleği (kişisel başvuru)
Profession (demande individuelle)

Adresi.....
Adresse.

Pasaport veya kimlik cüzdanı (numarası).....
Passeport ou la carte d'identité (numéro)

Çocukla yakınlığı.....
Relation avec l'enfant

Yasal danışmanının isim ve adresi.....
Nom et prénom de consultant légal

**Talebin dayandığı vakıalar veya yasal sebepler
(örneğin; mahkeme kararı).....**
*Motifs légaux sur lesquels se basent la demande
(Ex. toute décision judiciaire)*

Açılmış bulunan veya açılması tasarlanan hukuki davalar.....
Procès civil en cours ou procès civil à engager

VELÂYETİN YENİDEN TESİSİ HAKKINDA DAVA BAŞVURULARI İLE İLGİLİ EK BİLGİLER

INFORMATİONS COMPLEMENTAIRES CONCERNANTS LES PROCES RELATİFS A RESTITUTION DE L'AUTORITE PARENTALE

Çocuğun bulunabileceği yer
Place ou l'enfant peut se trouver

Çocuğun haksız olarak götürülen veya alkoyan kişiyle ilgili bilgiler
Information concernant les personnes qui ont emmené ou retenu illicitement l'enfant;

Soyadı.....
Nom

Adı.....
Prénom

Doğum tarihi ve yeri.....
Date et lieu de naissance

Vatandaşlığı.....
Nationalité

Çocuğa yakınlığı.....
Relation avec l'enfant

Mesleği.....
Profession

Bilinen son adresi.....
La dernière adresse connue

Pasaport veya kimlik cüzdanı (numarası)
Passeport ou la carte d'identité (numéro)

Tanımlama ve fotoğraf (eklere bakınız).....
Description ou photo (voir les annexes)

Çocuğun bulunduğu yer konusunda ilâve bilgi temin edilebilecek diğer kişiler.....
Personnes qui peuvent donner des informations supplémentaires concernant la localisation de l'enfant

Haksız götürme veya alkoymanın yeri, tarihi ve oluş şekli.....

Place, date et circonstances relatives à l'enlèvement ou rétention illicite de l'enfant

Çocuğun kime teslim edileceği.....
Personne auprès de qui l'enfant va retourner

Soyadı.....
Nom

Adı.....
Prénom

Doğum tarihi ve yeri.....
Date et lieu de naissance

Adres.....
Adresse

Telefon numarası
Numéro de téléphone

Çocuğun iadesi için önerilen düzenlemeler.....
Proposition relative au retour de l'enfant

DİĞER KONULAR
Matières supplémentaires

Ekli belgelerin listesi.....
Liste des documents annexés

Tarih
Date

Talepte bulunan Merkezî Makam.....
Autorité Centrale Requérente

VEKALETNAME

Bu belgeyle Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin uygulanması için Merkezî Makamını işlemleri bizzat takip etmeye ve gerektiğinde işlemleri takip etmek üzere başka birisini tevkil etmeye vekil tayin ediyorum.

Bu yetki belgesi Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin 28. maddesi uyarınca düzenlenmiştir.

Vekalet veren

POWER OF ATTORNEY

I, the undersigned, hereby empower theCentral Authority to act or to appoint some other person to act on behalf of me to take all expedient measures under The Hague Convention on The Civil Aspects of International Child Abduction.

This power of attorney is issued pursuant to Article 28 of The Hague Convention On The Civil Aspects of International Child Abduction.

Claimant

VEKALETNAME

Bu belgeyle Uluslararası Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin uygulanması için Merkezî Makamını işlemleri bizzat takip etmeye ve gerektiğinde işlemleri takip etmek üzere başka birisini tevkil etmeye vekil tayin ediyorum.

Bu yetki belgesi Çocuk Kaçırmanın Hukuki Veçhelerine Dair Lahey Sözleşmesinin 28. maddesi uyarınca düzenlenmiştir.

Vekalet veren

PROCURATION

Je soussigné(e) (Vekalet verenin ismi)..... habilite l'Autorité Centrale de l'Etat requis à agir pour mon compte ou à désigner à cette fin un représentant habilité.

Cette procuration a été établie d'après l'article 28 de la Convention de la Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants.

Mandant